

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

## PORTUGUÊS

## ENGLISH

### Habitação Pública Municipal

(市営住宅の入居者募集)

#### Inscrições para habitações vagas:

4 habitações em Miwa, 3 habitações no Haitsu-Yata e 2 habitações no Yata

#### Inscrições para a lista de espera para entrada na habitação:

Todas as habitações municipais

#### Requisitos:

É necessário que o requerente se enquadre em todos os itens citados abaixo de 1 a 5.

- 1) Reside ou residirá com a família/parentes (para residir sozinho, haverá outros requisitos).
- 2) Ter dificuldade evidente de moradia.
- 3) Não ter atraso no pagamento do Imposto Municipal.
- 4) Não pertencer a Grupos de Crime Organizado (*Boryoku Dan*)
- 5) Estar dentro do padrão de renda estabelecido.

**Período das inscrições: 5/fev (sex) – 19/fev (sex)**

8:30 – 17:15 Exceto: sábados, domingos e feriados

#### Observações:

O formulário estará disponível a partir de **14/jan (qui)** na Seção de Assuntos Gerais da Prefeitura.

#### Informações:

Seção de Assuntos Gerais ☎ (0574) 25-2111 (R.356)

### Applications for the Municipal Housing Tenants

(市営住宅の入居者募集)

#### Vacancies Available to Applicants:

Miwa Housing-4 units, Heights Yata-3 units, Yata-2 units

#### For the Waiting List Applicants:

All Municipal Housing Buildings in the City

#### Qualification for Tenant Applicants:

The applicant must fulfill all the following conditions.

- 1) Must be living or planning to live with family members (there are separate conditions for single-household applicants)
- 2) Must have evident problems in their current residence
- 3) Must not have overdue payments of his or her Municipal Taxes
- 4) Must not be a member of an organized crime group (including the family members of the household)
- 5) Must have a total monthly household income that falls within the specified income bracket

**Application Period: Feb 5 (Fri) – Feb 19 (Fri)**

8:30am – 5:15pm Excluding Sat, Sun and Holidays

#### Notes:

The Application Guide will be available from **Jan 14 (Thu)**. Please apply directly at the City Hall.

#### For inquiries, please contact:

General Affairs Division ☎ (0574) 25-2111 (Ext.356)

Por

### Consulta de Pagamento aos Domingos

(日曜納付相談)

**24/jan (dom) 9:00 – 12:00**

Consulta para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) estará disponível no quarto domingo do mês.

**Local:** Prefeitura de Minokamo

**Obs.:** De janeiro a março, não haverá Consultas na Seção de Impostos.

Eng

### Payment Consultation on Sunday

(日曜納付相談)

**Jan 24 (Sun) 9:00 – 12:00**

Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) is available on every 4th Sunday of the month.

**Place:** Minokamo City Hall

**Note:** Consultations at the Tax Administration Division is NOT available from January to March.

### População de Estrangeiros em Minokamo

#### Foreigners Population in Minokamo

美濃加茂市の外国人住民数 (2016年1月1日現在)

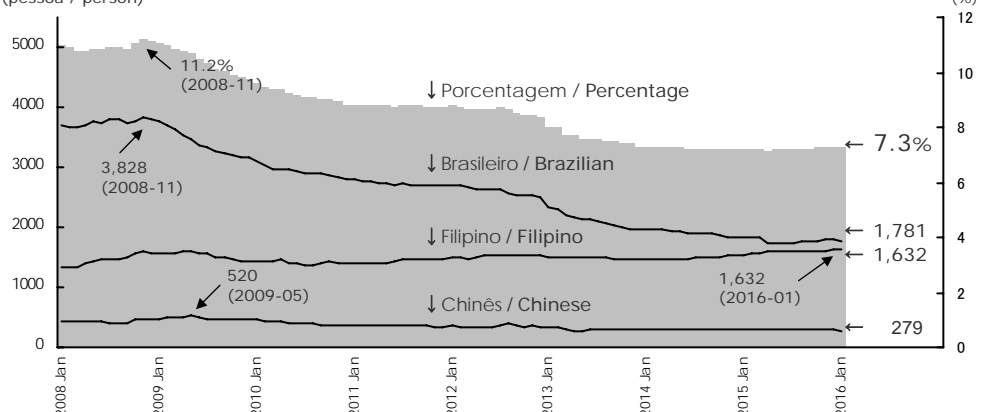
(Dados de 1 / janeiro / 2016)

(As of January 1, 2016)

(pessoa / person)

Nacionalidade	Nationality	População Population	Variação (relativo ao mês anterior) Changes from last month
Brasileiro	Brazilian	1 781	- 9
Filipino	Filipino	1 632	+13
Chinês	Chinese	279	- 12
Outros	Others	391	+ 2
Estrangeiros Total	Foreigners Total	4 083	- 6
Total da cidade	City total	55 799	+37
Porcentagem de estrangeiros	Percentage of foreigners	7.3 %	-----

(pessoa / person)



Aulas de Japonês

(日本語教室)

<b>Data e Horário</b>	- Todas as quartas 19:00 - 20:45 - Todos os sábados 10:00 - 12:00  * Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior.
<b>Local</b>	Shogai Gakushu Center - 5º andar (Centro de Estudos Permanentes)

**Informações:**

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)

☎ (0574) 24-7771

Consulta Jurídica Gratuita com Advogado Japonês (é necessário fazer reserva)

(弁護士無料相談 (要予約))

<b>Data/hor.</b>	27/jan (qua) 13:00 - 16:00
<b>Local</b>	Sogo Fukushi Kaikan (Centro Geral de Assistência Social)
<b>Obs.</b>	- A reserva deverá ser feita no mesmo dia da consulta, entre 8:30-12:00 da manhã. - Não haverá intérprete.

**Informações:** Conselho de Assistência Social (Shakai Fukushi Kyogikai)

☎ (0574) 28-6111

Matrícula para o Uso da Sala para o Cuidado da Criança Pós-Aula (Hokago Jido Kurabu) do Ano Fiscal de 2016

(平成28年度 放課後児童クラブ利用者の募集)

**Crítérios de Solicitação:** Crianças da 1ª à 4ª série, e satisfizer um dos requisitos abaixo.

(1) Quando os responsáveis (incluindo avós, etc.) estiverem trabalhando, estudando ou fazendo curso de treinamento profissionalizante durante o dia (pelo menos até as 16:00) e fora de casa (ausente de casa mais de 15 dias por mês ou 3 dias por semana).

\* Para aqueles que pediram somente para as férias de verão, inverno ou primavera, o horário de término do trabalho tem de ser pelo menos até 12:00 (meio-dia).

(2) Quando a mãe está grávida ou acabou de dar à luz (de 6 semanas antes do parto até 8 semanas após o parto).

(3) Quando os pais ou responsáveis estiverem doentes ou feridos.

(4) Quando os pais ou responsáveis (incluindo os avós) estiverem cuidando em tempo integral de um membro da família doente ou deficiente que more junto ou separadamente.

(5) Quando for mãe solteira ou pai solteiro e esteja a procura de emprego.

**Categorias e Taxas:**

Categorias	seg - sex	seg - sáb
Ano todo	¥ 5.000 (mensal)	¥ 6.500 (mensal)
Somente nas férias de verão	¥ 8.000 (anual)	¥ 10.000 (anual)
Somente nas férias de verão, inverno e primavera	¥ 10.000 (anual)	¥ 13.000 (anual)

**Inscrições:**

Preencher o formulário de inscrição e entregar junto com os documentos necessários até o dia **29/jan (sex)**, no Comitê Educacional ou na respectiva sala do Hokago Jido Kurabu.

**Informações:**

Seção de Assuntos Gerais Relativos à Educação

☎ (0574) 25-2111 (R.346)

Japanese Language Class

(日本語教室)

<b>Class Hours</b>	- Every Wed at 7:00pm - 8:45pm - Every Sat at 10:00am - 12:00pm  * In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before.
<b>Location</b>	Shogai Gakushu Center - 5 <sup>th</sup> floor (Lifelong Learning Center)

**For inquiries, please contact:**

Minokamo International Exchange Association (MIEA)

☎ (0574) 24-7771

Free Legal Consultation with a Japanese Attorney (Reservation Needed)

(弁護士無料相談 (要予約))

<b>Date/Time</b>	Jan 27 (Wed) 1:00 - 4:00pm
<b>Place</b>	Sogo Fukushi Kaikan (General Welfare Center)
<b>Note</b>	- Reserve via phone from 8:30 to 12:00 pm on the day of the consultation. - There are no interpreters available.

**For inquiries, please contact:**

Council of Social Welfare (Shakaifukushi Kyogikai)

☎ (0574) 28-6111

Application for FY 2016 After School Children's Club (Hokago Jido Club)

(平成28年度 放課後児童クラブ利用者の募集)

**Eligible Students:** Elementary Students from Grades 1 to 4 who fall under one of the following households

(1) Parents or guardians (including grandparents) who are working outside of home during the day (roughly until 4 p.m.) for over 1 month and 15 days or 3 days a week, attending school or undergoing technical training.

\* For those who are intending to use the service for the spring, summer and winter vacations, jobs or etc. ending only from 12:00 p.m. onwards will be considered.

(2) Mothers who are currently pregnant (within 6 weeks before scheduled birth) or who had just given birth (within 8 weeks after)

(3) Parents or guardians who are currently ill or injured

(4) Parents or guardians who are taking care of another family member of the same or different household

(5) Single mothers or fathers who are currently in the process of finding a job

**Plans and Fees:**

Plan	Mon - Fri	Mon - Sat
All-Year-Round	¥ 5,000 (Monthly)	¥ 6,500 (Monthly)
Summer Vacation Only	¥ 8,000 (Annually)	¥ 10,000 (Annually)
Summer, Winter and Spring Vacations Only	¥ 10,000 (Annually)	¥ 13,000 (Annually)

**How to Apply:**

Please fill up the application form and submit it personally along with the required documents to the Minokamo City Board of Education or each of the respective After School Children's Club (Hokago Jido Club) by January 29 (Friday).

**For inquiries, please contact:**

Minokamo Board of Education, General Affairs of Education

☎ (0574) 25-2111 (Ext.346)

## Plantão aos Domingos e Feriados

( 休日急患診療所 )

### Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

Data	Nome	TEL
17/jan (dom)	Clinica Pediátrica Ando	26-0812
24/jan (dom)	Clinica Horibe	25-2910
31/jan (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220
7/fev (dom)	Clinica Sato (Yaotsu)	43-1200
11/fev (qui)	Clinica Geral e Pediátrica Kuroiwa	26-0525
14/fev (dom)	Clinica Tahara (Kawabe)	53-5588

### Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 15:00)

Data	Nome	TEL
17/jan (dom)	Clinica Odont. Otemachi	28-8241
24/jan (dom)	Clinica Odont. Fukuta	24-0606
31/jan (dom)	Clinica Odont. Fukui	26-2266
7/fev (dom)	Clinica Odont. Matsumura	26-2221
11/fev (qui)	Clinica Odont. Asunaro	28-0050
14/fev (dom)	Clinica Odont. Miyamoto	24-7070

\*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

## Estação de Reciclagem

( リサイクルステーション )

**Data/hor. :** 7/fev (dom) 9:00 – 11:00

**Local :** Parque Nakanoshima (Estacion. do antigo *Nihon Rhine Shuros* (Fica ao lado da Ponte Ota (ponte azul), na margem do rio Kisogawa.))

### Informações :

Seção do Meio Ambiente

☎ (0574) 25-2111 (R.307)



## Doctors on Duty During Weekends & Holidays

( 休日急患診療所 )

### Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

Date	Name	TEL
Jan 17 (Sun)	Ando Pediatrics	26-0812
Jan 24 (Sun)	Horibe Clinic	25-2910
Jan 31 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
Feb 7 (Sun)	Sato Clinic (Yaotsu)	43-1200
Feb 11 (Thu)	Kuroiwa Pediatric Clinic	26-0525
Feb 14 (Sun)	Tahara Clinic (Kawabe)	53-5588

### Dental Clinics (9:00am - 3:00pm)

Date	Name	TEL
Jan 17 (Sun)	Otemachi Dental Clinic	28-8241
Jan 24 (Sun)	Fukuta Dental Clinic	24-0606
Jan 31 (Sun)	Fukui Dental Clinic	26-2266
Feb 7 (Sun)	Matsumura Dental Clinic	26-2221
Feb 11 (Thu)	Asunaro Dental Clinic	28-0050
Feb 14 (Sun)	Miyamoto Dental Clinic	24-7070

\* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25-2181.

## Recycle Station

( リサイクルステーション )

**Date/Time:** Feb 7 (Sun) 9:00am – 11:00am

**Place:** Nakanoshima Park (Formerly known as the *Nihon Rhine Shuros* parking lot and is located near *The Ota Bridge of The Kisogawa River.*)

### For inquiries, please contact:

Environment Division

☎ (0574) 25-2111 (Ext.307)



## Vamos Conhecer a Escola Japonesa

( 日本の学校を知ろう )

### Almoço escolar

( 給食 )

Nas escolas do Japão, é servido o almoço escolar, porém não há o lanche. Então, para que a criança passe o dia com energia, é importante também que se alimente bem em casa. Vamos mandá-la para a escola bem alimentada no café matinal.

O almoço escolar é elaborado sobre a orientação de uma nutricionista com um menu bem variado e balanceado para que a criança tenha um bom crescimento físico.

O importante não é comer em quantidade e sim em variedades. Vamos fazer com que a criança se acostume a comer de tudo em casa também !

No almoço escolar, ora come-se de garfo, ora come-se de *hashi*, portanto, se a criança não sabe comer de *hashi*, seria muito bom se treinasse em casa.

\* Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)

Editado pelo: Comitê Educacional ( 提供 : 市教育委員会 )

## Getting to Know Japanese School

( 日本の学校を知ろう )

### School Lunch

( 給食 )

A school lunch is served in Japanese schools; however, there are no snacks. Because of that, in order for your child to be energetic, it is necessary for them to eat enough food at home too. Have your child eat enough breakfast before going to school.

School lunches are made up with various well-balanced ingredients under the guidance of a nutritionist in order for your child to grow up healthily. The important thing is not the amount but the variety. Let's get our children accustomed to eating anything at home too.

If your child cannot eat with chopsticks yet, it is good to practice at home, since they eat their school lunch with a fork or chopsticks.

\* In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25-2111 (Ext.344)

Article written by: Board of Education ( 提供 : 市教育委員会 )

Tipo	Conteúdo	Data	Recepção	Nascimento e obs.	Local
Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança ( <i>Boshi techo</i> )		seg-sex exceto feriados	É necessário fazer reserva	Trazer: comprovante de gravidez (do médico); <i>My Number</i> ; <i>Zairyu Card</i> .	
Explicação sobre as vacinas				As gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3).	
Exames Médicos	4 meses	5 / fev (sex) 18 / fev (qui)	Será enviado um aviso individual antecipadamente.	Nasc.: out / 2015	
	1 ano e 6 meses	4 / fev (qui) 12 / fev (sex)		Nasc.: jul / 2014	
	3 anos	2 / fev (ter) 16 / fev (ter)		Nasc.: jan / 2013	
Aulas e Consultas	Consulta para bebês de 6 meses	9 / fev (ter) 23 / fev (ter)	9:20 - 9:40 (*1)	Nasc.: jul / 2015 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno).	
	Espaço de recreação para bebês de 9 meses	26 / fev (sex)	9:20 - 9:40 (*1) (*2)	Nasc.: abr / 2015	
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	25 / fev (qui)	9:20 - 9:35 (*1)	Nasc.: jan / 2014 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo.	
	Consulta sobre crianças (Idade: 0 - 6 anos)	24 / fev (qua)	9:00 - 10:45 (*2)	É necessário fazer a reserva.	

Hoken Center (Centro de Saúde)  
É possível solicitar intérprete para o Português  
☎ (0574) 25-2111 (R.388)

(\*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (\*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (\*3) *Boshi techo*

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1  
*Minokamo-shi Shisei Joho-ka* Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)  
Tel (0574) 25-2111 (R. 364 / 366)  
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp  
Local Prefeitura (no *Chiiki Shinko-ka*)

Type	Name	Date	Reception	Date of birth, remarks	Place
Issuing of the Mother and Child Health Handbook ( <i>Boshi techo</i> )		Mon-Fri Except Holidays	Reservation is required.	Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor); My Number; Residence Card.	
Vaccination Briefing Session				For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3).	
Health Checkups	4 months old	Feb 5 (Fri) Feb 18 (Thu)	Individual notice will be sent in advance.	Children born during Oct 2015	
	1 year and 6 months old	Feb 4 (Thu) Feb 12 (Fri)		Children born during Jul 2014	
	3 years old	Feb 2 (Tue) Feb 16 (Tue)		Children born during Jan 2013	
Lessons & Consultations	Childcare Consultation for 6-month-old infants	Feb 9 (Tue) Feb 23 (Tue)	9:20-9:40am (*1)	Children born during Jul 2015 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys.	
	<i>Asobi no Hiroba</i> A playroom for 9-month-old infants	Feb 26 (Fri)	9:20-9:40am (*1) (*2)	Children born during Apr 2015	
	Tooth brushing lesson for 2-year-old children	Feb 25 (Thu)	9:20-9:35am (*1)	Children born during Jan 2014 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup.	
	Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old)	Feb 24 (Wed)	9:00-10:45am (*2)	Reservation is required.	

Hoken Center (Health Center)  
English / Tagalog interpretation is available for request.  
☎ (0574) 25-2111 (Ext.388)

(\*1) Reservation is NOT required. (\*2) No notification letter will be sent. (\*3) *Boshi techo*

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1  
*Minokamo-shi Shisei Joho-ka* Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon-Fri, except holidays)  
Tel (0574) 25-2111 (Ext. 364 / 366)  
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp  
Place City Hall (at *Chiiki Shinko-ka*)